



Patron: Professor John Butt OBE

Musical Directors: Frikki Walker and Michael Bawtree

Concert number 7

BWV 129 Gelobet sei der Herr, mein Gott
BWV 21 Ich hatte viel Bekümmernis

J.S. Bach

1685 - 1750

Conductor: Frikki Walker

“For the Glory of God alone.”

Saturday 24th June 2023, 7pm
St Bride’s Church, Hyndland Road

Welcome

At this, our seventh concert of the Glasgow Bach Cantata project, we continue our celebration of the incredible power of J.S. Bach's 200+ church cantatas. "For the glory of God alone" is how he signed off each one.

Bach composed cantatas throughout much of his creative life. The earliest may date from the period of Bach's first major appointment as organist in Arnstadt from 1703 until 1707, while the latest surviving works take us up to the end of the 1730s. Bach and his contemporaries rarely used the term 'cantata' themselves, preferring 'Konzert' (concerto), 'Stück' (piece) or even simply 'Musik'. This underlines the flexible nature of the genre, which underwent considerable transformation during the period when Bach was composing.

BWV 129, *Gelobet sei der Herr, mein Gott*, was first performed in the Thomaskirche in Leipzig on Trinity Sunday in June 1727 and is a setting of the five verses of a hymn written some sixty years earlier by Johann Olearius. The cantata is a joyful celebration of the three persons of the Trinity - Father, Son and Holy Ghost.

BWV 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, dates from Bach's time in Weimar, and was performed there in June 1714. The text, probably by the court poet Salomon Franck, was based on scripture read on the third Sunday after Trinity and tells of how the soul moves from the experience of deep suffering and distress to heavenly joy. The duet between Jesus and the Soul is theatrical in character. The structure of the cantata, in two sections, was intended to allow for a sermon in the middle.

Both cantatas are colourfully orchestrated, as befits the festive time around Trinity Sunday.

The concert this evening will proceed without interval. Please feel free to applaud at the end of each cantata.

There will be a retiring collection to cover costs (all of the musicians, including professionals, are giving their time for free) and for the Glasgow City Mission. You can donate in cash on your way out, or you can now *Text to Donate: Text GCMBACH followed by your donation amount to 70085* to give that amount.



Geraldine Mynors – Project Coordinator

Next concert: Sunday 24th September 2023 at 7pm

St Margaret's Church, Newlands

Director: Michael Bawtree

BWV 82 *Ich habe genug* featuring Phil Gault - baritone

BWV 19 *Es erhub sich ein Streit*

...and more

**For future plans, follow us on Facebook, Instagram and Twitter or visit
www.glasgowbach.com**

BWV 129 Gelobet sei der Herr, mein Gott

Chorus

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Licht, mein Leben,
Mein Schöpfer, der mir hat
Mein Leib und Seel gegeben,
Mein Vater, der mich schützt
Von Mutterleibe an,
Der alle Augenblick
Viel Guts an mir getan.

*Praised be the Lord,
my God, my light, my life,
my creator, who has given to me
my body and soul,
my father, who protects me
from my mother's womb,
who at every moment
has done much good for me.*

Aria (bass)

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Heil, mein Leben,
Des Vaters liebster Sohn,
Der sich für mich gegeben,
Der mich erlöset hat
Mit seinem teuren Blut,
Der mir im Glauben schenkt
Sich selbst, das höchste Gut.

John Arthur

*Praised be the Lord,
my God, my salvation, my life,
the Father's dearest son
who gave himself for me,
who has redeemed me
with his precious blood,
who in faith bestows on me
his very self, the greatest good.*

Aria (soprano)

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, mein Trost, mein Leben,
Des Vaters werter Geist,
Den mir der Sohn gegeben,
Der mir mein Herz erquickt,
Der mir gibt neue Kraft,
Der mir in aller Not
Rat, Trost und Hülfe schafft.

Aisling McCarthy

*Praised be the Lord,
my God, my consolation, my life,
the Father's worthy spirit,
whom his son gave to me,
who quickens my heart,
who gives me new strength,
who in all my need
provides counsel, comfort and help.*

Aria (alto)

Gelobet sei der Herr,
Mein Gott, der ewig lebet,
Den alles lobet, was
In allen Lüften schwebet;
Gelobet sei der Herr,
Des Name heilig heißt,
Gott Vater, Gott der Sohn
Und Gott der Heilige Geist.

Nina Vinther

*Praised be the Lord
my God who lives for ever
whom all things praise
that soar in all the breezes;
praised be the Lord
whose name is called holy,
God the Father, God the Son
and God the Holy Spirit.*

Chorale

Dem wir das Heilig itzt
Mit Freuden lassen klingen
Und mit der Engel Schar
Das Heilig, Heilig singen,
Den herzlich lobt und preist
Die ganze Christenheit:
Gelobet sei mein Gott
In alle Ewigkeit!

*To him we now "Holy"
with joy make resound
and with the angelic host
sing "Holy, holy",
who is sincerely praised and glorified
by all of Christendom:
praised be my God
in all eternity.*

BWV 21 Ich hatte viel Bekümmernis

First Part

Sinfonia

Chorus

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.

*I had much affliction in my heart,
but your consolations restore my soul.*

Aria (soprano)

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Roisin Linehan

*Sighs, tears, grief, distress
anxious longing, fear and death
gnaw at/prey upon my oppressed heart
I feel misery, pain.*

Recitative (tenor)

Wie hast du dich, mein Gott,
In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?
Da warest meine Lust
Und bist mir grausam worden;
Ich suche dich an allen Orten,
Ich ruf und schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Robin Fodor

*Why have you, my God,
in my distress
in my fear and trepidation
quite turned away from me?
Ah! do you not know your child?
Ah! do you not hear the lamentation
of those who are to you
related by covenant and faith?
You were my joy
and have become cruel to me
I look for you in all places
I call and cry out to you,
only my 'woe and alas!'
seem now to be quite unnoticed by you.*

Aria (tenor)

Bäche von gesalznen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
Und dies trübsalsvolle Meer
Will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
Hier versink ich in den Grund,
Dort seh ins der Hölle Schlund.

Robin Fodor

*Streams of salty tears,
floods rush always along.
Storm and waves harm me
and this sea full of sorrows
wants to weaken my spirit and life.
Mast and anchor are about to break,
Here I sink into the ground,
there I look into the abyss of Hell.*

Chorus

Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,

*Why are you distressed, my soul,
and are so restless in me?*

dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

*Wait on God; for I shall yet thank him
that I shall see him as my help and my God.*

Second Part

Recitative (Dialogue: Soul - soprano and Jesus - bass)

Soprano

Ach Jesu, meine Ruh,
Mein Licht, wo bleibest du?

Ines Mayhew-Begg

*Ah Jesus, my inner peace,
my light, where do you stay?*

Bass

O Seele sieh! Ich bin bei dir

John Arthur

Oh soul, see! I am with you.

Soprano

Bei mir?
Hier ist ja lauter Nacht.

*With me ?
Here is only night.*

Bass

Ich bin dein treuer Freund,
Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken seind.

*I am your faithful friend
who watches also in darkness
where only rogues are.*

Soprano

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes
ein.

*Break through then with your splendour and
light of comfort.*

Bass

Die Stunde kömmet schon,
Da deines Kampfes Kron'
Dir wird ein süßes Labsal sein.

*The hour comes already,
since the crown of your struggle
will be a sweet refreshment for you.*

Aria (Duet: Soul – soprano and Jesus – bass)

Soprano

Komm, mein Jesu, und erquicke,

Ines Mayhew-Begg

Come, my Jesus, and restore,

Bass

Ja, ich komme und erquicke

John Arthur

Yes, I come and restore

Soprano

Und erfreu mit deinem Blicke.

and rejoice with your look

Bass

Dich mit meinem Gnadenblicher,

you with my look of grace

Soprano

Diese Seele,

This soul

Bass

Deine Seele,

Your soul

Soprano

Die soll sterben,

that must die

Bass

Die soll leben,

that must live

Soprano

Und nicht leben

and not live

Bass

Und nicht sterben

and not die

Soprano

Und in ihrer Unglückshöhle

and in its den of misfortune

Bass

Hier aus dieser wunden Höhle

here from this den of wounds

Soprano

Ganz verderben,

wholly perish,

Bass

Sollst du erben

you shall be given

Soprano

Ich muss stets in Kummer schweben,

I must always be suspended in misery

Bass

Heil! durch diesen Saft der Reben,

Salvation! through this juice of the grape

Soprano

Ja, ach ja, ich bin verloren!

Yes, oh, yes, I am lost

Bass

Nein, ach nein, du bist erkoren!

No, oh, no, you are chosen

Soprano

Nein, ach nein, du hassest mich!

No, ah, no, you hate me!

Bass

Ja, ach ja, ich liebe dich!

Yes, oh, yes, I love you!

Soprano

Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,

Jesus, sweeten my soul and heart.

Bass

Entweicht, ihr Sorgen,
verschwinde, du Schmerze!

*Give way, worries,
vanish, pain!*

Soprano

Komm, mein Jesus, und erquickte

Come, Jesus, and restore

Bass

Ja, ich komme und erquickte

Yes, I come and restore

Soprano

Mit deinem Gnadenblicke!

with your look of grace

Bass

Dich mit meinem Gnadenblicke

you with my look of grace.

Chorus with Chorale

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der Herr tut dir Guts.

*Be satisfied again now, my soul
for the Lord does good to you.*

Was helfen uns die schweren Sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach?
Was hilft es, dass wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.

*What help to us are heavy sorrows
What help to us are our 'woe' and 'alas'?
What does it help, that we every morning
sigh over our troubles?
We make our cross and suffering
only greater through sadness.*

Denk nicht in deiner Drangsalhitze,
Dass du von Gott verlassen seist,
Und dass Gott der im Schoße sitze,
Der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert viel
Und setzt jeglichem sein Ziel.

*Do not think in the heat of your distress
that you have been abandoned by God
and that that man sits in God's bosom
who always feeds on good fortune.
The course of time changes many things
and appoints his end to everything.*

Aria (tenor)

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer,
verschwinde, du Schmerz!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,
Es wird nun mein Ächzen
ein Jauchzen mir sein!
Es brennet und sammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

Thomas Athorne

*Rejoice, my soul, rejoice, my heart,
Give way, cares,
vanish, pain!
Change, weeping and whining, into pure wine
Now my lam
will become exaltation!
Now there burns and flames the purest candle
of love and consolation in my soul and breast
since Jesus consoles me with heavenly joy.*

Chorus

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen
Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke
und Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis und Gewalt
sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen, Alleluja!

*The lamb that was slain is worthy to receive
power and riches and wisdom and strength and
honour and praise and glory.
Glory and honour and praise and power
be to our God for ever and ever.
Amen. Alleluia!*

Performers

Sopranos

Aisling McCarthy*
Ines Mayhew-Begg*
Roisin Linehan*
Bryony Pillath
Catherine Hadshar
Catherine Taylor
Celia Bridges
Frances Cooper
Jacqueline Mulcair
Kate Durran
Lynn Strang
Margaret Urquhart
Ros Sutherland

Tenors

Robin Fodor*
Thomas Athorne*
Dee Surtees
Luke Sprague
Peter Wakeford
Rory Wilson

Altos

Nina Vinther*
Alison Clark
Geraldine Mynors
Hilde McKenna
Iona Jack
Marion Carson
Morag Campbell
Nina Russell
Parker Millspaugh

Basses

John Arthur*
Chris Spencer
Mark Barton
Martin Tolley
Norman Tennent
Richard Roberts
Tim Reilly

**soloists*

Violin 1

Nikodem Rodzeń (leader)
William (Bill) Kean
Ruiwen Cao

Violin 2

Sieglinde Bucher
Mariija (Masha) Zhuravlova
Hongcen Liu

Viola

Bert Overduin
Margo Smith

Cello

Goetz Bucher
Clyde Wallbanks

Double bass

Evangelos Saklaras

Oboe

Gaynor Gowman
Rona Macleod
Gavin Pettinger

Flute

Susan Frank

Bassoon

Katherine Nagl

Trumpet

Eoin O’Gorman
Jennifer Marr

Timpani

Noel Mann

Continuo

Tiffany Vong



Musical Director Frikki Walker is one of Scotland’s busiest and most experienced Choral Conductors, with a special interest in training young voices.

Frikki has been Director of Music at St Mary’s Cathedral, Glasgow, since 1996, and under his leadership the choir has developed into a choir of professional standing, with an international reputation for excellence through its regular broadcasts on Radio and TV.

Frikki currently conducts the Royal School of Church Music Scottish Voices, which he co-founded, and is on the staff of the RSNO Junior Chorus and the National Youth Choir of Scotland. In 2016 he founded Glasgow Cambiata bringing together the changed voices choirs of several local schools, and this choir has performed with the RSNO to great acclaim. Frikki is also responsible for much of the choral programme at the High School of Glasgow, including their award-winning Chamber Choir. He has worked with most of Scotland’s most prestigious choirs, including spells as Acting Chorus Master at the RSNO, and regularly trains choirs in the Royal Conservatoire of Scotland, for whom he is a visiting examiner.

A keen choral animateur, Frikki has run choral workshops for Festivals and choirs throughout Scotland, and is in increasing demand as an adjudicator at Music Festivals. An accomplished Organist, he has given recitals in parish churches, concert halls and Cathedrals, all over Britain, in Europe, and his home country, Iceland. As a composer and arranger, he has written a huge range of choral music much of which has been broadcast on Radio and TV, and sung and played in schools, churches and cathedrals all over the world. His “Camerata Carols” have twice featured in the RSNO Christmas Concerts.



Concert no. 8
 BWV 82 Ich habe genug
 BWV 19 Es erhub sich ein Streit

Director: Michael Bawtree


Sunday 24th September 2023 7pm
 St Margaret’s Church, Newlands G43 2DS

Admission free. Retiring collection.

All J.S. Bach’s Cantatas. All in Glasgow. www.glasgowbach.com




Need another Bach fix sooner than September 24th?



The Telemann Ensemble with
MAGNUS WALKER
TENOR

BACH
CANTATA 189
"Meine Seele rühmt und preist"
And music by Telemann and Vivaldi

7:30pm Saturday 8th July
St Mary's Scottish Episcopal Cathedral
300 Gt Western Road, Glasgow, G4 9JB
Entry by donation programme
Proceeds to St Mary's Music Fund

 @TCE77 for more information

Please give generously on your way out this evening.

